

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL D'HISTOIRE DES LITTÉRATURES COMPARÉES.

Periodico della storia  
letteraria comparativa.

A weekly paper for the compari-  
son of history of literatures. — Papel periódico por la comparacion  
de las producciones de las literaturas.

Tanulmányozzuk a régi kor s más nemzetek nagy íróit, de ne utánozzuk. — A mag, mely más-  
hol favá nőtt, talál a mi földünkben is, de a felnőtt fa, melyet átültetünk, elsatynul s  
kivész és pedig annál hamarább s bizonyosabban, mennél szebb és nagyobb volt eredeti helyén.  
Fr. EÖTVÖS (Gondolatok.)

Szerkesztik és kiadják: **Dr. Brassai Sámuel és Dr. Meltzl Hugó.**

Szerkesztő és kiadóhivatal (*Bureau de redaction et administration*): Kolozsvár, (*Clausenbourg*)  
*Transilvanie (Hongrie)*, Fötér, Tivoli.

Megjelen minden másod héten, a szünetű *Julius és Augustus* kivételével, rendszerint  $\frac{1}{2}$  — 1 ic tartalommal;  
egész éven át legalább 20 ives kötetben. Ára egész évre: 6 frt., félévre 3 frt., negyedévre 1 frt. 50 kr. o. é.  
Külföldön Németország kivételével: egész évre 20 francs.

Eddig megnyert írótsrások. (*Collaborateurs.*) Dr. Schott Wilhelm, egyet. tanár Berlinben, Dr. Münc-  
witz J. egyet. tanár Lipcsében, D. Cassone (Giuseppa) magántudós Notában (sicilia), Dr. Hóman O. egyet. tanár Ke-  
lozsvárt, Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott, Szamosi J. egyet. tanár ugyanott, Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott  
Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában, Rapisardi M. egyet. tanár Catanában, Cannizzaro T. magántudós Messi-  
nában, Dr. Mayet P. a cs. jan. Bioin Toko egyetem tanára Tokióban, (Yeddo.) Dr. Wesseij J. E. magántudós Lipcsé-  
ben, Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben, Dr. Avenarius R. egyet. magánt. Lipcsében, Dr. Fraccaroli  
G. Veronában, Dr. Thomson V. egyet. tanár Kopenhágában, Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban.

## APPUNTI BIBLIOGRAFICI.

Olaszországi level.

Noi italiani, se a torto o a ragione non è qui luogo da dire, ci teniam sempre erede legittimi del mondo classico greco-latino; laonde il bisogno di studiarne gli esemplari per emularli o, se non altro, appropriarceli, è in noi vivo e irresistibile. Nè a bastanza ci sembra l'aver già tante traduzioni e commenti; le opere de' classici e de' latini si traducono e commentano sempre altre volte, forse anche per questo, che ogni età vuol quasi vederle vestite a nuovo. Quindi, mentre in quest' anno passato si è ritradotto Orazio, non è guari sono comparse eziandio le seguenti nuove traduzioni degne di essere segnalate:

— *I fasti di Publio Ovidio Nasone*, tradotti in poesia italiana dal professore Raffaele Castelli; Palermo, tip. Volpes.

— *Le orazioni di Demosthene intorno la repubblica recate in lingua italiana e commentate da Dionisio De Grazio*; Cosenza, tip. Municipale.

— *Delle storie di Erodoto*, volgarizzamento, con note di Matteo Ricci; Torino, Loescher.

A' nostri tempi però non possiamo più contentarci soltanto di studiare la classica antichità; abbiamo anche bisogno di conoscere quel che han fatto le altre nazioni e appropriarci possibilmente i loro capolavori. Il Heine, per esempio, è ancora oggidì il poeta tedesco più caro agli italiani, e, quantunque conti già un buon numero di traduttori, de' quali, sia detto di passata, pochissimi gli stanno a livello, non finisce ancora di averne. Ora e il sig. Ettore Toei che, insieme alla traduzione del *Gotz v. Berlichingen* del Göthe, ne ha pubblicate alcune dal Heine;

e da parecchi altri poeti stranieri (Livorno, tip. Vigo).

Anche il Hamerling comincia ad esser molto studiato in Italia. In breve spazio di tempo si sono stampate due traduzioni del suo poema „Abasver in Rom“; una dovuta al prof. Alessandro Bazzani (Ancona, tip. Civelli), l'altra al valente poeta Vittorio Betteloni (Verona, Münster). Quest' ultima, : quanto se ne dice, è così bella, elegante e fedele, che il Hamerling può davvero allegrarsene. Io non ebbi agio finora di confrontarla all' originale, ma spero d'averlo quando-prima, avendo in pensiero di scriverne un articolo speciale.

Lo stesso Betteloni lavora da qualche anno a tradurre il „Don Juan“ di Lord Byron, del quale nel 1875 diede, come saggio il bellissimo episodio „Aidea“; e intanto un altro traduttore ha pubblicato l'intera traduzione dello stesso poema: *Il Don Juan* di Lord Byron recato in altrettante stanze italiane dal cav. Enrico Casali; Milano, Battezzati. — Ma questo lavoro, benchè fatto con molto amore e pazienza, lascia trasparire lo sforzo, la lotta continua sostenuta contro la tirannia della rima, d'onde son nati versi e stanze intiere contorte e piene di dissonanza. Un'altra traduzione che lascia molto a desiderare per riguardo alla fedeltà, è la seguente: *Enoch Arden* di A. Tennyson, recato in versi italiani da Angelo Saggini; Padova, tip. Prosperini.

Spiacemi che la brevità dello spazio concessomi non mi permetta di far parole intorno ad altre traduzioni stampate di fresco; le annunzio quin di in sommario:

— *Il nuotatore* di Schiller, versioni di L. Mariani; Napoli, tip. Trani.

— *Il canto di Atli nell' Edda* tradotto in versi da Italo Pizzi; Pärma, tip. Ferrari.

— *Robin Hood*, vecchie ballate popolari tradotte da Stefano Paladini; Napoli, tip. Giannini.

— *La giovine madre* di Adolfo Deschamps, versione del prof. Pietro Calliari; Verona, Vianini.

— *Il lago* di Alfonso de Lamartine, traduzione del prof. Pietro Calliari; Verona, Franchini.

Qui faccio punto, tralasciando di notare alcuni altri lavori, che si riferiscono od altro ordine di studi.

G. C.

### Philosophie des Romans.

Mit besonderer Berücksichtigung des modernsten deutschen Romans

(Fortsetzung.)

Wenn nun das Romantische nicht ein wesentlicher Bestandteil des Romans genannt werden kann, so fragt sich was dies sonst sei? Sobald wir uns vorurteilsfrei anschauen nach einem unveräuzerlichen Merkmal unserer Gattung, so finden wir abgesehen von ihrer rein epischen Natur, in der Tat ein universelles Element vertreten in jedem Roman: von seiner höchsten Species angefangen, welche metaphysische Probleme anschaulich darstellt, bis herab zum sensationsgierigsten leihbibliothekenuniformierten Product, das bloß als Surrogat für den Alltags-Klatsch dient. Was dieses notwendige universelle Element des Romans sei, werden wir sogleich sehen, sobald wir uns die mögliche Entstehung unserer Kunstgattung genauer vergegenwärtigen.

Das Erste, was in einer bereits überreifen, dem Verfall (oder eigentlich einer Metamorphose) entgegengehenden Gesellschaft in rapiden Sturz gerät, ist, dem Gesetze der Schwere gemäsz, die wichtigste Angelegenheit der menschlichen

Gesellschaft: das Verhältnisz der beiden Geschlechter zu einander. Daraus ergibt sich in solehen Perioden eine ungeahnte Menge von teils conventionellen, teils geheimen, theils erzwungenen, oder freiwilligen Schwierigkeiten in sexualen Verkehr. aber auch — Erleichterungen. Dasz eine so bedeutende Umwälzung des sozialen Lebens auch in der Litteratur eine Veränderung nach sich ziehe, versteht sich von selbst. Zunächst zeigt sie sich darin, dasz die bisherigen einfachen, schlichten Formen der Poesie nicht mehr genügen. Man vergegenwärtige sich z. B. nur die Wirkungen, welche die Revolutionen des letzten Jahrhunderts hervorgerufen haben. Die Unzahl der auf Bildung Anspruch Erhebenden, ohnehin im fortwährenden Zunehmen begriffen, erhebt auch Anspruch auf wenigstens litterarischen Genuss. wo ihm der materiale oder soziale teils versagt, teils verleidet, teils allzuleicht, teils allzuschwer gemacht ist, dem Worte Goethes gemäsz:

Was im Leben uns verdrieszt,  
Man im Bilde gern genießt.

Auszerdem musz das grosze (halbgebildete) Publicum immer etwas Neues, womöglich Unerhörtes vernehmen (lesen.) Was ist natürlicher, als dasz dem Mangel an wirklichen Begebenheiten künstlich abgeholfen wird? Was aber das Wichtigste, wie wir sagten: der vorwaltende conventionelle Zwang in jener heikligsten Angelegenheit: dieser macht sich dem Gesetze der Reaction weichend sehr bald Luft u. so erweitert sich das Gebiet der Litteratur von selbst nach einer gewissen Seite hin. Aber die Nachfrage ist noch immer unvergleichlich gröszter, als das Angebot u. so zwingt schon diese äszere Rücksicht auf Zuhilfenahme der zugänglicheren u. leichter zu handhabenden Prosa. So entsteht der Roman. Ich

sehe einstweilen davon ab, dasz für ihn die Anwendung der Prosa auch aus inneren Ursachen sich ergibt. Die allergerheimsten Schlichwege des bei überfeinerer Civilisation meist sehr prosaischen, ja vielfach ekelhaften menschlichen Treibens u. Tuns sind nur in einer prosaischen Darstellung auszuspähen oder zu — verdecken. So wenig eine enganliegende natürlich einfache Bekleidung in unsre moderne Gesellschaft passt, so wenig ver trägt der Roman die nackte Schönheit der Ursprache des Menschengeschlechts.

Was wird nun jenes streng notwendige u. universale Element des Romans sein?

Das Erotische! — Hauptthema des wahren Romans ist offenbar: die Liebe. Ohne die Liebe als Angelpunkt ist wohl ein gutes Epos im Notfall noch denkbar, aber kein guter Roman. Deszhalb kann, so paradox diese Begründung auch klingt, das Epos seine Handlung durch wenige Tage durchführen; während der Roman sie durch Decennien, ja halbe Jahrhunderte fortspinnt. Ja, einer der bedeutendsten modernen Philosophen sagt gradezu, dasz der Roman desto höherer u. edlerer Art sein wird, je mehr inneres u. je weniger äszeres Leben er darstellt: dies Verhältnisz wird als charakteristisches Zeichen alle Abstufungen des Romans begleiten vom Tristram Shandy an, der so gut wie gar keine Handlung hat, bis zum rohesten und tatenreichsten Ritter- und Räuberroman herab. Und bedarf es einer weitläufigen Auseinandersetzung der Frage: welches innere Leben wohl für uns das allerinnerlichste u. wichtigste ist? . . . . Im normalen Roman kann demnach nur die Liebe das Hauptthema sein: nur das Erotische u. keineswegs das Romantische. Alles übrige ist nur Hülle, das Erotische

Kern! Nun kann die Hülle freilich mehr oder weniger anspruchsvoll auftreten; dann gilt jenes naive Wort Luthers vom weichen Kern, der gleichwohl die härteste Schale sprengt: „durch die Kraft, so darin wohnt.“ Die Liebe, diese Grosz-Groszmacht der Welt ist es, welcher also auch dieses Kunstgebiet unterworfen ist u. bleibt, und zwar mehr, als jedes andre. Dieses Übergewicht des Erotischen ist auf aesthetischem Weg so zu erklären: für die Concession, welche der Roman mit seiner Form der im ursprünglich nicht angemessenen, ja feindlichen Prosa gemacht hat, musz er sich nun mit seinem Inhalte desto mehr schadloß halten an jenem Element, das Rückert irgendwo als „der Dichtung Kern“ preist.

Aus dem Vorhergegangenen folgt von selbst, dasz wir uns sehr irren würden, wenn wir im Erotischen des Romans nicht etwas von dem Erotischen der übrigen Kunstgattungen spezifisch Verschiedenes erblicken wollten. Wir dürfen die secundäre Beschaffenheit unsrer Gattung nie auszer Acht lassen. Die Rolle der Liebe im öffentlichen, wie häuslichen Leben ist heute eine wesentlich andre, als zur Zeit Adam u. Eva's oder Hero u. Leander's. Homer, Anacreon und Aeschylus, Epos, Lyrik u. Drama mögen demnach einem glücklicheren Geschlecht genügen, dessen Kunst so maszvoll u. eben dahingleitet, wie sein Leben. Allein die zunehmende Cultur, namentlich des modernen Staates, erschwert und hindert jede individuelle Regung, also vor allem die der Liebe; welche in Folge dessen gezwungen ist allerlei künstliche Schlupfwinkel aufzusuchen, tausend complizierte Formen auszuklügeln u.s.w., von welchem ein Volk, dasz erst in den Anfangsgründen der Civilisation steckt, gar keine Ahnung hat. (Man denke z. B.

an die in Wien jüngst, im Frühjahr 1875, grassierende Krankheit der Doppelselbstmorde.) Lessing hatte Recht, dasz ein Werther bei den Griechen nicht möglich gewesen wäre. Das moderne Leben hat nun einmal — romantisches Blut in seinen Adern u. wir sind und bleiben die Erben des finstren Mittelalters, wenigstens so lange der Roman unser gesamtes Leben dergestalt überwuchert und beherrscht, wie diesz noch heute geschieht; ja heute mehr, denn je. (S. die synchronistische Tabelle im II. Abschn.) Diese Lehre steckt mutatis mutandis schon im — Don Quijote. Des Kaiser Karl V. Verbot an alle Vicekönige, Gerichtshöfe u. Statthalter der neuen Welt: Ritterbücher weder drucken, verkaufen, noch lesen zu zu lassen, dürfte wohl für die — alte noch nicht zu spät sein. Es läsz sich nicht sagen, wie viel Unheil der Roman noch anstiftet. Der Roman wäre aus diesem Gesichtspunkt, der Perle der Muschel zu vergleichen, d. i. eine Krankheitserscheinung. (Doch gilt auch hier: *abusus non tollit usum*. Auch wäre noch festzustellen ob u. in welchem Sinne der Roman eine ähnliche Schule der Nationen abgeben könnte, wie das Theater. Fängt man doch in neuester Zeit wieder an, den sogenannten nationalen Roman zu cultiviren.) Grillparzer, einer der besten Kenner des Menschenherzens drückt die hier berührten Verhältnisse in seiner Art treffend aus (a. a. O. 265.) „Was die alten Völker gegenüber den neuen vornehmlich charakterisiert, ist das reinmenschliche Anerkennen alles in seiner Art Ausgezeichneten und Vortrefflichen. Bei den Neuern, wo die Individualität in dem bürgerlichen Verbande beinahe untergeht, wird nur das der Gesamtheit Nützliche geschätzt u. Alles abgetehrt, was, wenn es auch den Einzelnen auszeichnen möch-

te, doch dem Ganzen Schaden bringen könnte.“ Schönheit und Liebe stecken also im Joch der Convenienz oder des modernen Utilitätsprincipes; die epischen Helden verschwinden unter solchem Druck: da stellt sich denn auf dem verödeten epischen Terrain der Gegendruck ein u. dieser heisst: Roman. Man wird zugehen, dasz der Name für diese eigentümliche epische Gattung nicht übel gewählt ist. — Jetzt gibt es keine blutigen Kämpfe des Schwertes mehr: aber dafür — noch blutigere des Herzens. (Im ganzen Ekkehard, wo über siebenzig benannte Personen auftreten, sterben bloz ihrer viere u. zwar der Untergeordneteren; u. auch diese in der nur episodischen Hunnenschlacht.) Und hieraus erhellt zugleich die hochwichtige sociale, aber auch tiefe aesthetische Bedeutung des modernen Romans. — Ohne das Wagnisz einer endgiltigen Definition unsrer Gattung auf uns nehmen zu wollen, wird nunmehr aus dem Vorausstehenden vielleicht doch eine entsprechende Umschreibung für den Begriff des normalen Romans sich ergeben; der Roman wäre demnach: *eine in Prosa erzählte Herzens- oder Liebesgeschichte von ungewöhnlicher Erfindung und bedeutendem Umfange*. Denn eine „Geschichte“ ist der Roman. Wenn wir das eingebürgerte fremde Wort aufgeben wollten, so wäre es durch eine andre Bezeichnung als Geschichte gar nicht zu ersetzen. (Magyar. Rege.) So bezeichnete schon Altmeister Wieland, der Begründer des dialogischen Romans in Deutschland, seine einschlägigen Werke als Geschichten. So nennt auch Scheffel seinen Ekkehard, den besten historischen Roman der Neuzeit, (Koepert) auf dem Titelblatte einfach nur: Geschichte. (Auch die o. erwähnten weiblichen Begründer des holl-

länd. Romans nannten ihre Dichtungen: „Historien.“) „Ungewöhnlich“ d. i. spannend musz diese Geschichte sein, denn sonst enthielte sie keinen genügenden Ersatz für den unmodischen Sang des Epos. Der „bedeutende Umfang“ endlich hängt mit den ebengenannten Eigenschaften enge zusammen und unterscheidet im Allgemeinen so wie Aeuszerlichen den Roman von der Novelle. Vielleicht besteht der wesentlichste Unterschied zwischen Novelle u. Roman nur darin, dasz die Novelle das Wunderbare u. den Deus ex machina verträgt, der Roman aber nicht. Vielleicht ist die Novelle nur eine Übergangserscheinung, welche zwischen Märchen u. Roman steht. Grillparzer's obige Wort will vielleicht dasselbe besagen. Ein näheres Eingehn auf diese interessante Gattung der Novelle, über welche die Ansichten eben so geteilt sind, wie über den Roman, gehört leider nicht hierher (Man vergleiche jedoch Goethes „Novelle“ mit Grillparzer a. a. O. 111.)

(Fortsetzung folgt.)

### **Német, francia vagy angol ?**

*Ignoti nulla cupido.*

Az európai nagy nemzetek nyelvére és irodalmára vonatkozó ily trilemmat gyakran hallani még maig is. Sőt úgy látszik, hogy éppen a legutóbbi időkben újból divatba jött nálunk. Pedig erre már rég megadta a legalálóbb választ a magyarok legnagyobb bölese: Eötvös; és pedig Petőfiről és Petőfiért (közvetlenül Pulszky Ferencz megtámadása után 1847. Majusban) irt ama gyönyörű szép és nemeslelkű szövegében, mely a negyvenes éves álkritika vizözönében egyetlen egy sziget volt; melyre, kurtasága daczára, azonban még maig is elférnének még néhányon azok közül, kik a fentebbi trilemmával foglalkoznak. Eötvös eszméi t. i. nagy kelen-



dőségnek nem örvendenek s kétségkívül áll, hogy ő megelőzte nemzetét, mely benne még csak az ábrándok szövőjét nézi. Tiszteletreméltó néhány kivétel fájdalom csak keveset nyom a latban.

Eötvös az említett helyen többek közt így kiált fel: „Nem az a kérdés: francia vagy német modort kövessünk-e műveinkben? — ez az, mi fölött kritikussaink oly erősen vitatkoznak, — feladatunk magyar műveket alkotni. —

Eötvösnek ez a helyes elve azonban kizárólag csak a költésre vonatkozik.

Azt ellenben nem látják be, hogy a tudományra nézve ily trilemma éppen nem létezik. Mert a tudomány terén már nem az a kérdés, hogy: micsoda nyelvű? hanem csak az, hogy: valódi-é, vagy pseudotudomány? A ki ellenben még itt is vitatja a trilemmát, az oly bolondhoz hasonlít, ki az idegen arany és ezüst pénzék behozatalánál nem az arany vagy ezüst minőségére és a darabok értékére nézne, hanem csak azt kérdezné, hogy felirata: német, francia vagy angol-é? . . . Valódi aranyból minél több, annál jobb! Bármilyen nyelvű (valódi) tudomány még nem ártott senkinek. De igenis használt roppant sokat, mindenkor.

Nem hiszem, hogy akadna valahol külföldön, még a kisebb nemzeteknél is, tudós, ki elég merész volna, hogy eldöntse azt a kérdést: vajjon a három európai nagy nyelvek óriási irodalmi közt melyik a legbecesebb és legszükségesebb: a német, francia vagy angol? . . . Nálunk akad mindennap — még olyan is, ki nem tudós. Nálunk eldöntik a legnagyobb esalhatatlansággal és feszületik a trilemmát és felállítják olyan téren, hol — nincs semmi értelme.

## IRODALMI SZEMLE.

Inländische Revue. (Magyar szemle.)

\*\* Ministerialrat *K. Szász*, der Privatdocent der vergl. Litteratur an der Budapestener Universität, hat in l. Sem. folgendes Colleg angekündigt: „Universallitterarische Geschichte der grossen Epen der Weltlitteratur“ wöchentl. 2-mal. (A világirodalom nagy eposzai egyet. irodalomtört.)

\*\* Prof. *A. Mayr* ebenda, liest im l. Semester u. a. über „Onjegin Puskina“ wöchentlich 1-mal.

— *Franz Ribary's* Untersuchung über die basische Sprache ist ins Französische übersetzt worden. „Essai sur la langue basque par François Ribary. Traduit du hongrois par J. Vinson Paris 1877. (Pesti Napló 1876. Nro. 314. Abendl.)

\*\* *Die Dioskuren* Literar. Jahrb. des I. allgem. Beamtenvereins der oesterr.-ungar. Monarchie VI. Jahrg. Wien 1877. wurde in einer Januarnummer des Journal des débats ausnehmend günstig besprochen. Das Werk enthält, wie gewöhnlich auch diesmal viel Hungarica, darunter das wichtigste: von Dr. *A. Dux* (dem ersten Übersetzer Petőfis von 1845) „Die ungarische Litteratur der Gegenwart.“

\* *Sarapov Szergioff*, ein seit dem verfloffenen Sommer in Kecskekömet internierter bosnischer Freiheitskämpfer, der von Haus aus russischer Ingenieur u. Emigrant ist, hat vor Kurzem ein Lustspiel Koloman Thót's ins Russische übersetzt. *Közvélemény* (25. Jan.) reproduziert einen an Thót gerichteten Brief Sarapov's, in welchem dieser u. a. erwägt, dasz er schon früher 2 Gedichte Petőfis („Egy gondolat bánt engemet“ u. „Misera plebs contribuens“) übersetzt u. veröffentlicht habe. *Nekraszov*, der bedeutendste russische Dichter der Gegenwart habe ihm aus diesem Anlász besonders gratuliert.

\*\* Der rührige Regisseur des Klausenburger Nationaltheaters *Julius Kovács* hat 1876 Goethe's Faust I. zum erstenmal auf eine ungarische Bühne gebracht. Diese Aufführung wird die deutsche Litteratur um so mehr interessieren, als Herr Kovács, von richtigem Takt geleitet, sich gar nicht scheute: Gott selbst, mit langem weissen Bart, auftreten zu lassen, wie diesz weiland in den Osterspielen u. Mysterien jener von des Gedankens Blässe weniger angekränkelten Jahrhunderte ohne Prüderie geschah.

— Die in Athen erscheinende Zeitschrift *Klio* 1876. Nro. 780. bringt vom Hellenisten Prof *Télfi* einen Bericht über die erste Aufführung der Antigone auf einer ungarischen Bühne:

„Ἡ διδασκαλία τῆς Ἀντιγόνης ἐν Βοιωτίᾳ“

\* \* \* „*Magyar növénytani Lapok*“ (= Ungarische botanische Blätter.) eine Monatschrift, welche seit Neujahr, unter der Redaction des Prof. an der hiesigen Universität: Dr. August Kanitz, in Klausenburg erscheint u. in ihren zwei ersten, nett ausgestatteten Nummern uns vorliegt, geht insofern auch uns Litterarhistoriker an, als es die allererste periodische Publication in ungarischer Sprache auf diesen Gebiet ist. (Der schöne botanische Garten der Universität Klausenburg schon seiner Lage nach einer der allerschönsten in ganz Europa, ist auch ein Werk des Prof. Kanitz.)

### Külföldi szemle.

#### (Ausländische Revue.)

**Francziaország.** — Dumont Léon, Jean Paul Aesthetikájának fordítója, meghalt 39 éves korában f. é. januáriusban.

**Anglia.** \* \* Cayley C. B.-tól (Dante fordítójától) megjelent: „The Iliad of Homer. Homometrically transl.“ London, Longmans et Co. 1877; *Mordaunt Barnard*-tól pedig ugyanannál a kiadónál: „The Odyssey of Homer, rendered into Blank Verse.“ A Blank vers említése azonban eszébe juttatja a magyar olvasónak, hogy mily roppant nagy előnyben van nemcsak a német óriási fordítói irodalom, hanem a magyar is, az angol, továbbá a francia és többi román nyelvével szemben, melyek elítélvék, hogy ama tökéletlen formában fordítsanak. (V. ö. The Saturday Review f. é. jan. 27.)

— Dr. Schliemann John Murrayal Londonban ily című művet készít elő: „Discoveries of the Site of Ancient Mycenae“, melyben nagyszerű utolsó fölfedezéseit leírja.

— Az *Edinburgh Review* f. é. első füzetéből rövid néhány nap alatt még két kiadás kelt el. De nem tudományos czikkeiért!

— „English Local Etymology“-ról értekezik *Frazers Magazin* februáriusi füzeté.

**Italia.** \* \* *Cannizzo Tommaso* íróársunk Messinában, Sicilia egyik legkiválóbb költője, sicíliai népdalgyűjteményét rendezti sajtó alá. Egyik közelebbi számunkban a költő szives engedélyével kéziratából közölni fogunk néhány darabot. Tudvalevő dolog, hogy mily gazdag népdalforrás ez a szép szigetország. Eddig valami 8–10 népdalgyűjteménye van az olasz irodalomnak, egyedül Siciliából: az utolsók egyike *Avolio Corrado*-é volt (Noto, Tip. Zammit 1875.)

**Amerika.** — New-Yorkban Van Nostrandnál (Londonban Sampson Low et Co) Spinoza

Ethikájának új fordítása jelent meg névtelenül, vagyis inkább a fordító nevének kezdőbetűi alatt,

— *Preston W. Howard*, „Troubadours and Trouveres, New and Old.“ Boston Roberts B. (London S. Low et Co.) 1876 című műve ma utatványul fordításokat is közöl a Troubadourok költeményeiből.

\* \* *Andersen R. B* Magister, a skandináv nyelvek tanára a Wisconsin egyetemen *Bjarnason Journal* együtt „Viking Tales of the North. The sagas of Thor's Time, Viking's Son, and Frithiof the Bold“ cz. fordításokat tett közzé, melyekhez hozzá van csatolva még *Stevens G.*-től *Tegner Frithjofs Saga*-jának angol fordítása. Chicago Griggs et Co. (London Trübner et Co.) 1877.

— Szintén *Tegnér* költeményéből jelent meg még egy második fordítás ugyanezen czégnél Chicagóban. (London, Trübner et Co) Ez a fordítást *Holcomb Tamás* és *Martha* eszközölték.

**Japan.** \* \* A Yeddóban (Tokio) megjelenő félhivatalos „*Nitchi-Nitchi-Shimbun*“ a *Loo Choo* szigetekről m. é. octoberben közli a következő hivatalos jelentést, melyet ethnologiai nagy becsé miatt átveszünk; és pedig az „*Ostasiatische Zeitung*“ német fordítása szerint: „In der Stadt Nawa ist die Residenz des Königs. Die Stadt ist nicht sehr gross, aber von einem Wasserumgeben, welches fuer Djunken schiffbar ist. Nahe dem Eingange des Hafens sind drei Forts, die vor ungefaehr 400 Jahren, als das Land durch Buergerkriege beunruhigt war, auf Rocks erbaut wurden und circa sieben bis acht clo vom festen Land entfernt liegen. Die Haeuser der Stadt sind starke Gebaeude und jedes mit einem 10 oder 12 Fuss hohem Steinwall umgeben. Die Strassen laufen ebenso verworren durcheinander, wie die Faeden eines Gewebes und es ist schwer sich hindurchzufinden. Das Gebaeude des Heimathsamtes (Japanisch) ist klein und in der Stadt Nishimura gelogen, wo frueher die Anhaenger von Kagoshima wohnten. Das Gebaeude liegt an einem Abhange u. hat man von ihm aus einen schoenen Blick ins Land. Schulen fuer die Erziehung der oberen Classen sind durch das ganze Land verbreitet, aber die Erziehung der niederen Classen wird vernachlaessigt. Die Lehren des Confucius werden den Gemuethern der Kinder eingefloesst. Die Religion des Confucius soll vor vielen hundert Jahren durch 36 gelehrte Chinesen dort verbreitet sein. Die Shinto und Buddha Priester der Inseln sind meistens in Kago-shima erzogen. — Jeden Morgen ist Markt. Moebel, Kleider, Gemüse, Fische und viele andere Sachen werden dort verkauft. — Die Frauen verrichten die meisten nothwendigen Arbeiten und

sind bedeutend industrieller, als die Maenner. Sie sind in grobes Zeug gekleidet und tragen keine Guertel wie die japanischen Frauen, ihre Kleidung wird auf dem Ruecken geschlossen. Niemals benutzen sie Poudre oder tragen Haarnadeln, die aus Gold, Silber Kupfer oder anderen Metallen gefertigt werden und kann man den Rang eines Mannes an dem Werth seiner Haarnadeln erkennen. Beide Geschlechter sind nicht reinlich, sie baden sich im Jahre nur einmal u. waschen zwei oder dreimal die Woche ihre Haende und ihr Gesicht. Die gewoehnliche Nahrung ist nicht gerade sehr besonders schoen, sie besteht nur aus Reis, Waizen oder Nuessen. Sie trinken Thee und *awamori* — ein berauschendes Getraenk, welches auf der Insel Kiushiu bereitet wird. Die Frauen sind bedeutend intelligenter und haben mehr geistige Anlagen wie die Maenner. Sie fuerchten die Japaner, sobald dieselben in europaeische Tracht gekleidet sind; und laufen die Frauen vor so gekleideten Japanern davon. — Die hoeheren Classen wohnen in schoenen mit Steinwaellen umgebenen Haeusern und haben viele Diener. Sie erhalten aber keine Pension vom *Hano* (Koenig). Die Begraebnisse und sonstigen Ceremonien sind nur wenig von unsern (japanischen) verschieden. Die trauernden kleiden sich in weiss und wird der Sarg auf verschiedene Weise ausgeschmueckt. Der Sarg wird 10 Fuss tief in die Erde gegraben und nach drei Jahren wenn der Koerper in Erde uebergangen ist, werden die Knochen wieder ausgegraben, in eine Urne gethan und in einem besonders bereiteten Grabgewoelbe beigesetzt.“

## SYMMIKTA.

### Magyarische Volkslieder.

#### V.

(Arany L. és Gyulai P. Népk. gy. I. 339.)

Auf der Haide von Monostor\*)  
Steht der Hafer schön und dicht;  
Diesen Winter gibt es Futter,  
Gelbes Rösslein gräm dich nicht.

Als den Acker ich bestellte  
War ich säumig nicht dabei;  
Säum auch du nun nicht mein Rösslein,  
Dasz ich bald beim Liebchen sei.

Will noch oft dir Hafer säen,  
Trägst du mich zum Schätzchen mein.  
Kannst vom Hafer du nicht lassen,  
Kann ich ohne Schatz nicht sein.

\*) Gegend bei Klausenburg.

## BIBLIOGRAPHIE.

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-litterarischen Novitäten, welche der Redaction zugeschiedt bez. von ihr angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

- Domanovszky*. A logika fogalma Budapest 1876. Akadémia. 8° 79. (=Begriff der Logik. Akad. Vortrag.)  
*Vajda János*. Ujabb költemények Budapest, szerző 1876. kl. 8° 140. (=Neuere Dichtungen.)  
*Teza Emilio*, Elegie Romane di Goethe Saggio di Traduzione Pisa, Nistri 1877. gr. 8° 15.  
*Buttler E. D.* (of the British Museum. The Race between the Hedgehog and the Hare translated from the Plattdüdsch, London, Haughton and Co Paternoster Row. 12° 14 St. (Mit Richters Holzschnitt auf dem Umschlag.) Ohne Jahreszahl.

## Correspondance.

**Butler E. urnak London.** *Szives magyar levelét vettük és köszönjük szépen. Engedje meg, hogy a discretio mértékét félretegyük ily meglepő s ezért nevezetes jelenséggel szemben. A nagy világban oly föltötte ritkák a külföldi írók, kik Petőfi nyelvével foglalkoznak, hogy mindegyik felér egy solitaire-el, melyet aranyba kellene foglalni és féltékenyen őrizni. Ezért csak irodalmi kötelességet és missziónt egyik legkidőbb feladatát véljük teljesíteni, midőn — utólagos engedélye és megbocsátása reményében! — magyar levelét egész épségében és szerzetreméltóságában közlésszük, ezáltal olvasóinkat is részesítően ama ritka élvezetben, hogy angol tudóst magyarul beszélni halljanak!* „British Muzeum, London 9/2/77. Tisztelt uram! Tegnap kaptam a hírlapot, melyet uraságod nyájasan küldött. — Örömmel olvastam a tekintetes szerkesztő kedves bírálatját, melylyel kellemesen lepett meg; és jószívűségéért köszönetemet sietek most ezennel kifejezni. Remélem azonban, hogy idővel találhatok alkalmatosságot, a szép irodalmatok sok kis termékét még angolra lefordítani. — Melyek után szives idővözléssel maradok tekintetes szerkesztő urnak alázatos szolgálója: **Butler Ede.** — Prof. **T. Pisa.** Legjobb köszönetünket a becses küldeményekért. Levélben többet. Prof. **Th. Kopenhaga.** Levelünk, melyben szives köszönetünket mondtuk, elkészett. — A Föv. **Lapoknak** írt válaszuknak csak a IV. számunkba fér bele.

Tartalom. G. C. Appunti bibliografici 57 l. — Philosophie des Romans 60 l. — Német, francia vagy angol? 66 l. — Irodalmi szemle, 68 l. — Symmikta (Magyarische Volkslieder V.) 71. l. — Bibliographie 72 l. — Correspondance 72 l. —